



PROVISIONS
of Steering Group of the Kolarctic ENPI CBC Project “SAFER ROADS FOR USERS” (KO 548)
ПОЛОЖЕНИЯ

о Руководящей Группе Проекта Kolarctic ENPI CBC «БОЛЕЕ БЕЗОПАСНЫЕ ДОРОГИ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ» (КО 548)

1	Grounds to establish the Steering Group	Основание для организации Руководящей Группы
	<p>PARTNERSHIP AGREEMENT on implementation of the international Project provides forming of a Body of Project Management and a List of general rights and obligations of the Project Partners and according to them the Partners have:</p> <ul style="list-style-type: none"> • right to be represented in the Body of Project Management • obligation to contribute to its functioning 	<p>ПАРТНЕРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ по реализации данного международного проекта предусматривает формирование Органа управления Проектом и Перечня прав и обязанностей Партнеров, согласно которым они имеют:</p> <ul style="list-style-type: none"> • право быть представленными в составе Руководящего Органа Проекта • обязанности по участию в его функционировании.
	<p>the Project Steering Group is established In order to manage the Project on the base of international and interregional partnership, shared responsibilities and in accordance with the rules of the Kolarctic Programme.</p>	<p>Руководящая Группа Проекта учреждается для управления Проектом на основе международного и межрегионального партнерства, разделения ответственности и в соответствии с правилами Программы Kolarctic.</p>
	<p>The Project Steering Group is the highest body to manage the Project implementation. The permanent membership of the Project Steering Group includes the following representatives of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Lead Partner - ADC Ltd. • Partners: Lapland Centre for Economic Development, Transport and the Environment, Salla Municipality, Luleå University of Technology, “Murmanskavtodor”, “The Road Agency 	<p>Руководящая Группа – это высший орган управления реализацией Проекта.</p> <p>В постоянный состав Руководящей группы входят представители:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лидирующего партнера – ООО «АвтоДорожный Консалтинг»; • Партнеров Проекта: Лапландский Центр Экономического Развития, Транспорта и Окружающей Среды (ELY), Муниципалитет Салла, Технологический университет Лулео, ГКУ АО «Дорожное агентство Архангельскавтодор», ГУ по управлению автомобильными дорогами Мурманской области

	<p>"Arkhangelskavtodor""", Committee on City Infrastructure Development of the Murmansk City Administration, ANO "Project Management Center", Arkhangelsk Regional Road Police, Murmansk Regional Road Police</p> <ul style="list-style-type: none"> • Supervisor – Secretariat of the Kolarctic Programme. 	<p>«Мурманскавтодор», Комитет по развитию городского хозяйства администрации г.Мурманска, Автономная некоммерческая организация «Центр управления проектами», Управление ГИБДД УМВД России по Архангельской области; Управление ГИБДД УМВД России по Мурманской области.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Наблюдателя от Секретариата Программы Kolarctic ENPI CBC.
2	Establishing and functioning the Project Steering Group	Создание и функционирование Руководящей Группы Проекта
	<p>The Lead Partner is responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • forming the Project Steering Group • provision of its regular meetings, • preparing of administrative documents (agenda, minutes, summaries) • their circulation among the members of the Steering Group <p>The Project Partners are responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • participation of their representatives in the Project activities and meetings of the Project Steering Group 	<p>Лидирующий Партнер несет ответственность за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование Руководящей Группы Проекта • организацию ее встреч на регулярной основе, • подготовку административных документов (повесток дня, протоколов, резюме) • обеспечение их циркуляции среди членов Руководящей Группы <p>Партнеры Проекта несут ответственность за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обеспечение участия своих представителей в мероприятиях Проекта и встречах Руководящей Группы Проекта
3	Objectives to establish the Project Steering Group	Цели создания Руководящей Группы Проекта
	<ul style="list-style-type: none"> • Management of process to achieve the objective of the Project • Balanced interests of the Partners • Fluent implementation of the Project actions with the best effectiveness and cost efficiency • Making the most important decisions within the Project • Making compromise decisions on complicated issues within the Project process implementation • Sharing responsibility for the Project results 	<ul style="list-style-type: none"> • Управление процессом достижения целей Проекта • Баланс интересов Партнеров • Плавная реализация мероприятий Проекта с наилучшей результативностью и производительностью • Принятие важных управленческих решений по Проекту • Принятие компромиссных решений по сложным вопросам в процессе реализации Проекта • Разделение ответственности за результаты Проекта
4	Tasks of the Project Steering Group	Задачи Руководящей Группы Проекта
	<ul style="list-style-type: none"> • Co-ordination of the Partners, actions • Implementation of actions in accordance to the 	<ul style="list-style-type: none"> • Координация действий Партнеров • Реализации мероприятий согласно Плану действий и Бюджету

	<p>Project Action Plan and Budget</p> <ul style="list-style-type: none"> Operative responding on changes, able to make influence on process of the Project implementation Discussions to optimize actions and decisions Involve the best practices to solve the Project tasks Functioning the communications when the Project implementation and after its completing in order to provide dissemination of the Project results Obligation of author's rights, trade marks, licenses and intellectual property's rights of the third sides when the Project implementation 	<p>Проекта</p> <ul style="list-style-type: none"> Оперативное реагирование на изменения, способные повлиять на ход реализации Проекта Дискуссия для оптимизации действий и решения Применение лучших практик для решения задач Проекта Мотивация участников Проекта на достижение целей Проекта Функционирование коммуникаций в ходе реализации Проекта и после его завершения для распространения результатов Проекта Соблюдение авторских прав, торговых марок, лицензий и прав интеллектуальной собственности третьих сторон при создании продуктов в ходе Проекта
5	Documents regulating the Steering Group Activity	Документы, определяющие деятельность Руководящей Группы
	<ul style="list-style-type: none"> Approved List of Members of the Steering Group which is enclosed as the Annex 1 This Provisions of the Steering Group approved by the Partners Minutes of the Steering Group Meetings, including Decisions, which are obligatory to execute by the Partners. 	<ul style="list-style-type: none"> Утвержденный Партнерами Состав Руководящей Группы приведен в Приложении 1 Утвержденные Партнерами данные Положения о Руководящей Группе Проекта Протоколы заседаний Руководящей Группы, включающие решения, подлежащие обязательному исполнению Партнерами.
6	Status of the Minutes of the Steering Group Meetings	Статус Протоколов заседаний Руководящей Группы
	<ul style="list-style-type: none"> The Project provides transparency of management and the Minutes of the Steering group are accessible at the Project site in internet The Minutes are published in two languages – English and Russian 	<ul style="list-style-type: none"> Проект предусматривает прозрачность управления, и Протоколы заседаний Руководящей Группы размещаются на сайтах Проекта в интернете Протоколы ведутся и публикуются на двух языках -английском и русском
7	The Chairman of the Steering Group	Председатель Руководящей Группы
	<ul style="list-style-type: none"> The chairmanship is assigned for every Steering Group Meeting and every permanent member of the Steering Group might be proposed as 	<ul style="list-style-type: none"> Председатель назначается для каждого заседания Руководящей группы и каждый из постоянных членов группы может быть предложен Председателем заседания.

	<p>Chairman of a meeting.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The decision of Chairmanship might be dictated with place of the meeting or with Agenda of a meeting. • The principle of the Chairman assignment is an instrument to balance interests of Partners when the Project implementation. • The Chairman of a meeting is proposed and approved during previous meeting of the Steering Group. • The main role of the Chairman is to manage with the Steering Group Meeting to provide effective decision making process. 	<ul style="list-style-type: none"> • Решение о председательстве может быть продиктовано местом заседания или повесткой дня заседания. • Принцип переходящего председательства – инструмент соблюдения баланса интересов партнеров при реализации Проекта программы ENPI. • Председатель следующего заседания предлагается и одобряется предыдущим заседанием Руководящей Группы. • Основная роль Председателя – обеспечить руководство заседанием Рабочей группы для обеспечения эффективного процесса принятия решений.
8	The Secretary of the Steering Group	Секретарь Руководящей Группы
	<p>The Secretary of the Steering Group is responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • organizational process of the Steering group meetings • issue of the documents (agendas, minutes) • circulation of information between the Members and participants of the Steering Group meetings • keeping information of the Steering Group Activities on the internet site 	<p>Секретарь Руководящей Группы отвечает за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • организационный процесс, связанный с проведением заседаний Руководящей Группы • подготовку документов (повестки дня, протоколы заседаний) • циркуляцию информации среди членов и участников заседаний Руководящей группы • информирование о деятельности Руководящей Группы через сайт в интернете
9	Extended list of participants of the Steering Group meetings	Расширение перечня участников заседаний Руководящей Группы Проекта
	<p>When necessary, representatives of organizations, which are not included into the List of Steering Group Members, might be invited to the meetings of the Steering Group, as well as Contractors to present results of their work to the Steering Group.</p>	<p>При необходимости, на заседания Руководящей Группы могут приглашаться представители организаций, не входящих в перечень членов Руководящей Группы, в том числе подрядчики для представления Руководящей Группе результатов работы.</p>
10	An Order of decision making by the Steering Group Members	Порядок принятия решений Членами Руководящей Группы
	<p>Decisions of the Steering Group are made on the base of consensus and unanimity.</p>	<p>Решения Руководящей группы принимаются на основе консенсуса и единогласного согласия.</p>

11	Frequency of the Project Steering Group Meeting	Частота проведения встреч Руководящей Группы Проекта
	<p>Meetings of the Steering Group are organized on the regular base, not rare than once in 6 months, being combined if possible with meetings (seminars) in accordance to the Action Plan.</p> <p>In necessity to make operative decision in period between the planned meetings, "distance meetings" can be provided. These "meetings" are based on procedures and documents accepted to the usual Steering Group Meetings and differ with circulation of documents and exchange of information in electronic form with up-to-date means of communications.</p> <p>Every meeting of the Steering Group, besides other items, includes into its Agenda:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentation of results of the period from previous meeting • Plan of actions for the period of next 6 project months. 	<p>Заседания Руководящей Группы Проекта проводятся на регулярной основе, не реже одного раза в полгода, по возможности совмещаясь с мероприятиями (семинарами), предусмотренными Планом действий Проекта.</p> <p>При необходимости принятия оперативных решений в период между плановыми заседаниями могут проводиться «дистанционные заседания». Такие мероприятия базируются на процедурах и документах, принятых для обычных заседаний Руководящей Группы, и отличаются лишь тем, что циркуляция документов и обмен информацией производится в электронном виде с использованием современных коммуникаций.</p> <p>Каждое заседание Руководящей Группы, помимо прочего, включает в повестку дня:</p> <ul style="list-style-type: none"> • презентацию результатов реализации Проекта за период, прошедший с последнего заседания • план действий на следующий период продолжительностью 6 месяцев.

Annex 1 / Приложение 1

Members of the “Safer roads for users”- project Steering Group
 Состав Руководящей Группы Проекта «Более безопасные дороги для пользователей»

	Organization and its role in the Project Организация и ее роль в Проекте	Address Адрес	General contacts Контактные данные организации	Responsible people Ответственные за реализацию Проекта	Functions within the Steering Group Функции в руководящей Группе
LEAD PARTNER / ЛИДИРУЮЩИЙ ПАРТНЕР					
1	ADC Ltd. (ООО AvtoDor Consulting), Arkhangelsk, Russia	23-5, Tchumbarova-Luchinskogo av., Arkhangelsk, Russia, 163000	Tel./Fax: +7 (8182) 655921 adc.ltd@mail.ru	Elena Svatkova, Project Manager Mob.: +7 921 818 08 49 svatkova@mail.ru Rashida Girfanova, Financial Manager Mob.: +7 952 259 12 03 rashida.gir@mail.ru	Organizing the Steering Group work in order to achieve common project objectives, PR
	ООО «Автодорожный консалтинг»	163000, Россия, Архангельск, пр.Чумбарова-Лучинского, 23-5	Тел./Факс: +7 (8182) 655921 adc.ltd@mail.ru	Сваткова Елена Анатольевна, Менеджер Проекта Моб.: +7 921 818 08 49 svatkova@mail.ru Гирфанова Рашида Равильевна, Финансовый менеджер Проекта Моб.: +7 952 259 12 03 rashida.gir@mail.ru	Организация работы Руководящей группы в интересах достижения общих целей проекта, связи с общественностью
PARTNERS / ПАРТНЕРЫ					
2	Lapland Centre for Economic Development, Transport and the Environment (Lapland ELY)	Hallituskatu 3B 96100 Rovaniemi Finland (Postal: Kirjaamo, PL 8060, 96101 Rovaniemi, Finland)	Tel.: + 358 20 636 0010 Fax: + 358 20 422 35 40 kirjaamo.lappi@ely-keskus.fi http://www.ely-keskus.fi/fi/ELYkeskukset	Jorma Leskinen, Transport System Planning Manager Tel.: +358 400 289 569 jorma.leskinen@ely-keskus.fi	Expert contribution to project implementation, management and co-financing (EU – Finland)
	Лапландский Центр экономического развития,	Hallituskatu 3B 96100	Тел.: + 358 20 636 0010 Факс: + 358 20 422 35	Йорма Лескинен, менеджер по планированию	Экспертный вклад в реализацию, управление и

	транспорта и окружающей среды (Lapin ELY)	Рованиеми, Финляндия (Почтовый адрес: Kirjaamo, PL 8060, 96101 Рованиеми, Финляндия)	40 Kirjaamo.lappi@ely-keskus.fi http://www.ely-keskus.fi/fi/ELYkeskukset	транспортных систем Тел.: +358 400 289 569 jorma.leskinen@ely-keskus.fi	со-финансирование проекта (ЕС - Финляндия)
3	Salla Municipality	Sallan kunta, Postipolku 3, 98900 Salla, Finland	Tel.: +358 40 5083 301 +358 16 832 021 etunimi.sukunimi@salla.fi	Kari Väyrynen Tel.: +358 400 393 987 kari.vayrynen@salla.fi	Expert contribution to project implementation, management and co-financing (EU – Finland)
	Муниципалитет Салла	Sallan kunta, Postipolku 3, 98900 Салла, Финляндия	Тел.: +358 40 5083 301 Факс: +358 16 832 021 etunimi.sukunimi@salla.fi	Кари Вярюнен, мэр г.Салла Тел.: +358 400 393 987 kari.vayrynen@salla.fi	Экспертный вклад в реализацию, управление и со-финансирование проекта (ЕС - Финляндия)
4	Luleå University of Technology, Division of Architecture and Water Department of Civil, Environmental and Natural Resources Engineering	SE-97187 Luleå, Sweden	Tel.: +46 920 490000 +46 920 491399 registrator@ltu.se www.ltu.se	Ass prof. Glenn Berggård Tel.: 0920-491711 Fax: 0920-492818 Glenn.Berggard@ltu.se	Expert contribution to technology transfer, management and co-financing of the project
	Технологический университет Лулео, Отделение архитектуры и водных объектов Департамента гражданского, экологического и ресурсного инжиниринга	SE-97187 Luleå, Sweden	Тел.: +46 920 490000 Факс: +46 920 491399 registrator@ltu.se www.ltu.se	Гленн Берггорд, асс. профессора Тел.: 0920-491711 Факс: 0920-492818 Glenn.Berggard@ltu.se	Экспертный вклад в передачу технологий, управление и со-финансирование проекта
5	State Public Organization – Murmansk Regional Road Administration “Murmanskavtodor”	21 Gvardeyskaya St., Murmansk, 183032, Russia	Tel.: +7 8152 214090 / 214048 Fax: +7 8152 21 41 27 mavtodor@madroad.ru www.madroad.ru	Viktor Kozlov, Head Tel.: +7 8152 21 40 50 mavtodor@madroad.ru Alexander Melentyev, Senior engineer Tel.: +7 8152 21 41 96 melentev@madroad.ru Tel.: +7 8152 214196 Mob.: +7 911 306 5358	Expert contribution to project implementation, management and co-financing (RF – the Murmansk Region)
	Государственное областное	183032, Россия,	Тел.: +7 8152 214090 /	Козлов Виктор Михайлович,	Экспертный вклад в

	казенное учреждение по управлению автомобильными дорогами Мурманской области («Мурманскавтодор»)	Мурманск, ул.Гвардейская, 21	214048 Факс: +7 8152 21 41 27 mavtodor@madroad.ru www.madroad.ru	начальник Тел.: +7 8152 21 40 50 mavtodor@madroad.ru Мелентьев Александр Николаевич, ведущий инженер производственного отдела Тел.: +7 8152 21 41 96 melentev@madroad.ru Тел.: +7 8152 214196 Моб.: +7 911 306 5358	реализацию проекта , его управление и со-финансирование (РФ - Мурманская область)
6	The State Public Institution of the Arkhangelsk Region "The Road Agency "Arkhangelskavtodor""	38/1, Komsomolskaya str.,Arkhangelsk, 163001, Russia	Tel.: +7 8182 206455 +7 8182 229176 info@ador.ru www.ador.ru	Denis Kulizhnikov, Deputy Director Tel.: +7 8182 22 98 91 kda@ador.ru	Expert contribution to project implementation, management and co-financing (RF – the Arkhangelsk Region)
	ГКУ Архангельской области «Дорожное агентство «Архангельскавтодор»»	163001, Россия, Архангельск, ул.Комсомольская, 38/1	Тел.: +7 (8182) 206455 Факс: +7 (8182) 229176 info@ador.ru www.ador.ru	Кривов Вадим Иванович, Директор Тел.: +7 8182 20 64 55 Факс: +7 8182 24 20 46 Кулижников Денис Александрович, заместитель директора Тел.: +7 8182 22 98 91 kda@ador.ru	Экспертный вклад в реализацию, управление и со-финансирование проекта (РФ - Архангельская область)
7	Committee on City Infrastructure Development of the Murmansk City Administration	75, Lenina str., Murmansk, 183006, Russia	Tel.: +7 (81852) 45-13-83 citymurmansk@citymurmansk.ru http://citymurmansk.ru/strukturnye_podr/?itemid=21	Yuri Nikolaev, Chairman of the Committee Tel.: +7 (81852) 45-13-83 citymurmansk@citymurmansk.ru	Expert contribution to project implementation, management and co-financing (RF – the City of Murmansk)
	Комитет по развитию городского хозяйства администрации г.Мурманска	183006, Россия, Мурманск, ул.Ленина, 75	Тел.: +7 (81852) 45 13 83 citymurmansk@citymurmansk.ru http://citymurmansk.ru/strukturnye_podr/?itemid=21	Николаев Юрий Борисович, Председатель Комитета Тел.: +7 (81852) 45 13 83 citymurmansk@citymurmansk.ru	Экспертный вклад в реализацию проекта, управление и со-финансирование (город Мурманск)

8	Autonomous non-commercial organization "Project Management Center" / ANO "PMC"	of. 127, 42, Karla Marksa str., Murmansk, 183071	Tel.: +7 8152 451904 Fax: +7 8152 451935 Center-pm@mail.ru	Olga Buch, Director olgabuch@yandex.ru Tel.: +7 8152 451904	Expert contribution to project implementation and management (RF – the Murmansk Region)
	Автономная некоммерческая организация «Центр управления проектами»	183071, Россия, Мурманск, ул.К.Маркса, 42, оф. 127	Тел.: +7 (8152) 451904 Факс: +7 (8152) 451935 Center-pm@mail.ru	Буч Ольга Вадимовна, Директор olgabuch@yandex.ru Тел.: +7 (8152) 45 19 04	Экспертный вклад в реализацию и управление проектом (РФ - Мурманская область)
9	Arkhangelsk Regional Road Police (Arkhangelsk Regional GIBDD)	10, Karpogorskaya str., Arkhangelsk, Russia, 163002	Tel.: +7 (8182) 412681 / 412745 +7 (8182) 412722 / 412722 gai@uvdarh.ru arhgai@mail.ru http://www.gibdd29.ru	Aleksey Maksimov, Chief, Colonel Tel.: +7 8182 412747	Expert contribution to project implementation? Management and co-financing (RF – the Arkhangelsk Region)
	Управление ГИБДД УМВД России по Архангельской области	163002, Россия, Архангельск, ул.Карпогорская, 10	Тел.: +7 (8182) 412681 / 412745 Факс: +7 (8182) 412722 gai@uvdarh.ru arhgai@mail.ru http://www.gibdd29.ru	Максимов Алексей Иванович, начальник, полковник полиции Тел.: +7 (8182) 412747 29@gibdd.ru	Экспертный вклад в реализацию, управление и со-финансирование проекта (РФ - Архангельская область)
10	Murmansk Regional Road Police (GIBDD)	46/1, Karla Libknehta str., Murmansk, 183012	+7 (8152) 40 63 04 gai@front.ru http://51.gibdd.ru	Aleksander Glebov, Chief, Colonel Tel.: +7 8152 406304	Expert contribution to project implementation, management and co-financing (RF – the Murmansk Region)
	Управление ГИБДД УМВД России по Мурманской области	183012, Россия, Мурманск, ул.К.Либкнехта, 46/1	+7 (8152) 40 63 04 gai@front.ru http://51.gibdd.ru	Глебов Александр Григорьевич, начальник, полковник полиции Тел.: +7 8152 406304	Экспертный вклад в реализацию, управление и со-финансирование проекта (РФ - (РФ - Мурманская область)